

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

English-Korean Bilingualism

한국어-영어 이중언어

이중언어 실행증 테스트의 부분 C는 한국어와 영어 두 언어로 짜여져 있습니다. (번역자: 서재미)  
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Korean bilingualism by Jae-Mi Suh.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

# 이중언어 실어증 환자 테스트

## BILINGUAL APHASIA TEST

### 부분 C /PART C

한국어 - 영어 이중언어

English-Korean Bilingualism

#### 단어 알아 맞추기/WORD RECOGNITION

\*\*\*환자에게 아래 주어진 단어들을 한번에 하나씩 가리키며 크게 읽어 주십시오. 환자는 답을 주어진 열개의 한글단어 중에서 말하거나 가리켜야 합니다. 환자가 가리키는 답에 해당되는 번호를 체크해 주십시오. 환자가 5초 안으로 답을 안할 경우 0에 체크하시고 다음으로 넘어 가십시오. 환자가 주어진 영어단어를 읽지 못할 경우에는 환자가 답을 할때까지 열개의 보기를 크게 읽어 주십시오. 세번 이상 읽은 후에도 환자가 답을 안 할경우에도 0에 체크하시고 다음으로 넘어 가십시오.

\*\*\*여기서 부터 크게 읽으십시오.

자, 이제 제가 가리키는 한글단어를 보시고 그 단어와 같은 뜻을 가진 영어단어를 여기 주어진 보기 중에서 골라 주세요. 준비 되셨나요?

428. 나무	1. cat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. 눈	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. 창문	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. 망치	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. 물고기	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to read you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same in Korean. Are you ready?

433. milk	1. 손받이 의자	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. 우유	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. 셔츠	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. 책상	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. 꽃	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. 물												
	7. 모자												
	8. 말												
	9. 나뭇잎												
	10. 당나귀												

#### 단어 번역하기/TRANSLATION OF WORDS

\*\*\*한번에 한단어씩 크게 읽어 주십시오. 환자의 답이 가토에 주어진 답과 동일 할 경우 +에 공 쳐주시고 맞는 답이나 동일하지 않을 경우 1에 공 쳐주십시오. 답이 틀렸을 경우에는 - 에, 답을 5초 안에 하지 않을 경우에는 0에 공 치시고 다음으로 넘어 가십시오.

\*\*\*여기서 부터 크게 읽어 주십시오.

자. 이제 제가 한글단어를 말하면 그와 같은 뜻을 가진 영어단어를 재게 말해 주세요. 준비 되셨나요?

438. 칼	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. 문	(door)	+	1	-	0	(439)
440. 귀	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. 모래	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. 여행가방	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. 사랑	(love)	+	1	-	0	(443)
444. 추함	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. 용기	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. 슬픔	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. 이유	(reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different, but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

448. razor	(면도기)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(벽)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(목)	+	1	-	0	(450)
451. bread	(빵)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(모자)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(증오)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(기쁨)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(공포)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(광기)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(아름다움)	+	1	-	0	(457)

### 문장 번역하기/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\*아래 문장들을 적당한 시간에 맞춰 환자에게 크게 세번 읽으시고, 그 읽은 횟수를 기록해 주십시오. 점수는 가로 안에 나누어져 있는 순서대로 채점 될 것입니다. (즉, 첫번째 줄은 1로, 두번째 줄은 2로, 세번째 줄은 3으로 채점.) 환자의 실수가 없는 숫자에 공 쳐주십시오. 답을 할때 빼먹는 것 또한 실수로 감안 됩니다. 각 줄마다 환자가 한번 또는 그 이상의 실수를 하거나, 세번 문장이 읽혔음에도 환자가 답을 안할 경우엔 0에 공 쳐주십시오. 환자의 답이 주어진 답과는 다르나 옳은 문장(동일한 뜻을 포함)일 경우엔 +에 공 쳐주십시오.

\*\*\*여기서 부터 크게 읽어 주십시오.

자. 이제 제가 몇개의 문장을 한국어로 읽을 것입니다. 당신은 그 문장들을 영어로 번역해 주시면 됩니다. 준비 되셨나요?

458. 그녀가 첫번째 두장을 읽는다. (She read the first two pages.)	문장을 읽은 횟수는 무실수 채점표	+	1	2	3	번	(458)
			0	1	2	3	(459)
460. 그는 차 한잔을 마셨다. (He drank a cup of tea)	문장을 읽은 횟수는 무실수 채점표	+	1	2	3	번	(460)
			0	1	2	3	(461)
462. 그녀는 월요일에 편지를 영어로 썼다. (She wrote a letter in English on Monday)	문장을 읽은 횟수는 무실수 채점표	+	1	2	3	번	(462)
			0	1	2	3	(463)
464. 김박사는 천천히 먹는다. (Dr. Kim eats slowly)	문장을 읽은 횟수는 무실수 채점표	+	1	2	3	번	(464)
			0	1	2	3	(465)

466. 그는 아침에 <u>절대로</u> 버스를 기다리지 않았다.      문장을 읽은 횟수는	1	2	3	번	(466)
(He never waited for the bus <u>in the morning</u> )      무시수 채점표	+	0	1	2	3
468. 그는 부산에서 3개월 동안 일해 오고 있다.      문장을 읽은 횟수는	1	2	3	번	(468)
(He has been working in Pusan <u>for 3 months</u> )      무시수 채점표	+	0	1	2	3

\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested, but nevertheless acceptable, circle "+".

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to read you some sentences in English. You will translate them into Korean. Are you ready?

470. He wasted the last three hours.	text read	1	2	3	times	(470)
(그는 지난 세시간을 낭비했다.)	groups without error	+	0	1	2	3
472. She bought a bottle of wine.	text read	1	2	3	times	(472)
(그녀는 와인 한병을 샀다.)	groups without error	+	0	1	2	3
474. He lectured in Korean on Tuesday.	text read	1	2	3	times	(474)
(그는 화요일날 한국어로 강의했다.)	groups without error	+	0	1	2	3
476. President No runs fast.	text read	1	2	3	times	(476)
(노 대통령은 빨리 달린다.)	groups without error	+	0	1	2	3
478. He asked for nothing in the evening.	text read	1	2	3	times	(478)
(그는 저녁에 아무것도 찾지 않았다.)	groups without error	+	0	1	2	3
480. She has been living in Seoul for 2 weeks.	text read	1	2	3	times	(480)
(그녀는 2주 동안 서울에서 살고 있다.)	groups without error	+	0	1	2	3

문법 테스트/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

\*\*\*다음은 환자가 주어진 한글문장을 듣고, 그 문장이 문법상 옳은 문장인가 아닌가를 판결하는 테스트입니다. 환자가 문법상 옳지 않은 문장이라 지적 할때면, 그 문장을 옳은 문장으로 고치도록 하십시오. 환자가 들은 문장이 옳다고 말하면 +에 (답이 틀려도 상관이 없음) 공 치시고, 틀린 문장이라 답하면 -에 공 쳐주십시오. 답을 안할 경우에는 0에 공 쳐주십시오. 채점 방법은 환자가 옳다고 지적한 문장이 맞을 경우엔 + 에, 틀린 경우엔 -에 체크 하십시오. 환자가 틀린 답이라고 맞게 답했으나, 그 문장을 문법상 옳은 문장으로 못고칠 경우, 혹은 틀린 문장을 옳다고 말할경우, 또는 전혀 답을 안할 경우에는 0에 체크해 주십시오. 문법상 옳은 문장인 486 과 492를 틀리다고 하거나, 틀린 문장으로 바꾸려 할 경우, 채점과 고친 문장, 두 군데 모두 -로 체크하십시오. 환자가 옳은 문장을 다른 문장으로 바꾸었으나 그 문장 또한 문법상 옳을 경우 +에 체크 하십시오.

\*\*\*여기서 부터 크게 읽으십시오.

자, 이제 제가 당신에게 한글문장을 몇개 줄것입니다. 그 문장들이 옳을 경우 제게 옳다고 말해 주세요. 틀린 문장일 경우엔 당신이 옳은 문장으로 고쳐야 합니다. 예를 들어 제가 그는 그의 엄마에게 생각한다. 라고 말하면 당신은 틀립니다. 라고 답한 후 그는 그의 엄마를 생각한다. 라고 말하면 됩니다. 준비 되셨나요?

482. 이 색은 저 색부터 다르다.	채점	+	-	0	(482)
	고친 문장	+	-	0	(483)

484. 황제는 1542년 안에 세상을 떠났다.	채점	+	-	0	(484)
	고친 문장	+	-	0	(485)
486. 나는 놀기를 원한다.	채점	+	-	0	(486)
	고친 문장	+	-	0	(487)
488. 지난밤 그는 그의 여동생의 생각을 했다.	채점	+	-	0	(488)
	고친 문장	+	-	0	(489)
490. 그는 3층 위에서 일한다.	채점	+	-	0	(490)
	고친 문장	+	-	0	(491)
492. 정인은 살인자로 고소됐다.	채점	+	-	0	(492)
	고친 문장	+	-	0	(493)
494. 영희가 그녀 친구 전화를 걸었다.	채점	+	-	0	(494)
	고친 문장	+	-	0	(495)
496. 그녀는 창문안에 있는 인형을 샀다.	채점	+	-	0	(496)
	고친 문장	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the answer to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (504, 508) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking on his mother", you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Are you ready?

498. This story is different with that one.	judgement	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. He wishes to leave.	judgement	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. The war started in 1914.	judgement	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. Min-Hee is suspected of theft.	judgement	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. This morning he thought his father.	judgement	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. She lives at University Street.	judgement	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. Kim asked to Paul for advice.	judgement	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. I read the on the table book.	judgement	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.  
환자의 아주 세밀한 병상은 표준적인 질문들로 알아 낼 수 없습니다.

---

나무

1. cat

눈

2. snow

창문

3. lightning

망치

4. hammer

물고기

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep



milk

1. 손반이 의자

horse

2. 우유

shirt

3. 셔츠

flower

4. 책상

armchair

5. 꽃

6. 물

7. 모자

8. 말

9. 나뭇잎

10. 당나귀